

Concert basque – Concert of Basque Music



Créé en 1990, l'Institut Culturel basque (ICB) est un organisme subventionné par l'État (ministère de la Culture), le Conseil régional d'Aquitaine, le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque qui regroupe 146 communes adhérentes. Conformément à ses statuts, la priorité d'intervention est donnée aux actions d'expression en langue basque, à travers les projets véhiculés par plus de 140 associations membres. Parallèlement, l'Institut culturel basque développe de grands projets pluriannuels (Kantuketan, Batekmila...), et s'investit pleinement dans la sauvegarde et la transmission du patrimoine oral. Aujourd'hui, avec le nouveau label d'actions Hogeï'ta, il souhaite accompagner la mise en œuvre d'espaces de créations, d'expressions artistiques et d'échanges qui témoignent des modes d'appropriation et de réinvention de la culture basque par les jeunes.

Founded in 1990, the Basque Cultural Institute (ICB) is funded nationally by the French Ministry of Culture and regionally by the Regional Council of Aquitaine, the General Council of the Pyrénées-Atlantiques, and the Inter-municipal Syndicate in Support of the Basque Culture that counts 146 municipalities among its members.

In accordance with its Statutes, the Basque Cultural Institute gives priority to creative initiatives undertaken in the Basque language intervening in projects presented by over 140 member associations.

In parallel, the ICB develops large-scale, multi-annual projects (Kantuketan, Batekmila and others) and is deeply invested in the preservation and passing down of oral traditions that form part of the Basque heritage.

Today, with the new Hogeï'ta initiatives label, the ICB hopes to provide support for the implementation of spaces for creative endeavours, various types of artistic expression and cultural exchange that display how youth is reinventing Basque culture and making it their own.

MAMUTZAK

La formation Mamutzak (Les Insectes) : c'est l'esprit du carnaval, sa fantasmagorie et sa mythologie, un métissage des sons et des musiques, des racines basques et des branches qui vont chercher la lumière du côté du Brésil ou de l'Afrique. Créé dans le cadre du festival carnavalesque Hartzaro à Ustaritz, formation de 25 musiciens, Mamutzak est la rencontre de la rythmique contemporaine des percussionnistes et du lyrisme populaire ancestral des gaitas, qui confère au groupe une identité musicale et une puissance sauvage sans égal. Les premiers éléments d'écoute peuvent faire penser à une batucada brésilienne et d'autres évoquer un lointain cousinage avec la sonorité d'un bagad, mais Mamutzak affirme au fil du concert un son qui avant tout lui est propre, traduisant une inspiration bien ancrée dans la culture locale.

Mamutzak (The Insects) is a musical ensemble known for its carnival spirit, fantasy world, and mythology, drawing on sounds and music of different origins – its own Basque roots as well as from branches enlightened from Brazilian and African influences. This ensemble of 25 musicians was created in the framework of the carnival-like Hartzaro festival in Ustaritz, and Mamutzak is an encounter between the contemporary rhythms of percussionists and the Gaitas' popular, ancestral lyricism that gives the group an unparalleled musical identity and untameable power. The opening movements may be somewhat reminiscent of a Brazilian batucada; others evoke a distant relationship with a Brittany bagad. But as their performance progresses, Mamutzak proves they have their own unique sound whose inspiration is firmly rooted in local culture.

« Mamutzak » taldea : ihauteriaren izpiritua da, haren mitologia fantasmagarria, soinuen eta musiken nahasketa, euskal erroen eta Afrikatik edo Brasilia aldetik datorren argia bilatzen duten adarren kurutzatzea. Uztaritzeko Hartzaro festivalarentzat sortu ikusgarria da, non ere hogeita bost musikariek parte hartzen duten.

Mamutzak ekitaldia perkusio joleen erritmo garaikideen eta gaiten ohiko lirismo herri-tararen topaketa bat da. Taldeari musika nortasun apartekoa eta ezin neurtuzko indar basatia ematen dizkiona !

Lehen aldiz entzuten direlarik, berehala gogora heldu zaigu, edo Braziliko batukadak, edo bagadaren ozentasunarekilako ahaidetasun urrundu bat. Baina kontzertua aurrera joan arau, tokiko kulturaren oinarritu soinu berezia dauka Mamutzak garatzen duen ekitaldiak.



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE